

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2001 — 268

[2001/29034]

**18 DECEMBER 2000. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 oktober 1979 houdende toekenning van een eindejaarstoelage aan sommige titularissen van een ten laste van de Schatkist bezoldigd ambt**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, inzonderheid op artikel 59;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 oktober 1979 houdende toekenning van een eindejaarstoelage aan sommige titularissen van een ten laste van de Schatkist bezoldigd ambt;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 26 oktober 2000;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 8 november 2000;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 6 november 2000;

Gelet op het protocol nr. 241 van het Onderhandelingscomité van Sector XVII, gesloten op 17 november 2000;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, zoals laatst gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het besluit zonder verwijl dient te worden goedgekeurd, rekening houdend met zijn inwerkingtreding op 1 december 2000;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 7 december 2000,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 8 van het koninklijk besluit van 23 oktober 1979 houdende toekenning van een eindejaarstoelage aan sommige titularissen van een ten laste van de Schatkist bezoldigd ambt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De eindejaarstoelage wordt in eenmaal uitbetaald tijdens de maand december van het in aanmerking genomen jaar. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 2000.

**Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 december 2000.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Ambtenarenzaken,

W. TAMINIAUX

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

—————  
**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2001 — 269

[C — 2000/33110]

**7. DEZEMBER 2000 — Erlass der Regierung zur Ausführung des Artikels 124 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen, insbesondere Artikel 124:

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 10. April 2000;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 18. April 2000;

Auf Grund des Beschlusses der Regierung vom 4. Mai 2000 über den Antrag auf Begutachtung durch den Staatsrat innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Auf Grund des am 25. September 2000 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nummer 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Artikel 20, 33 und 99 bis 103 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen treten am 1. September 2000 in Kraft.

**Art. 2** - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 7. Dezember 2000

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,  
B. GENTGES

---

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2001 — 269

[C — 2000/33110]

**7 DECEMBRE 2000. — Arrêté du Gouvernement portant exécution de l'article 124 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires, notamment l'article 124;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 10 avril 2000;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 18 avril 2000;

Vu la décision prise par le Gouvernement le 4 mai 2000 de demander au Conseil d'Etat d'émettre un avis dans un délai d'un mois maximum;

Vu l'avis du Conseil d'Etat émis le 25 septembre 2000 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les articles 20, 33 et 99 à 103 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2000.

**Art. 2.** Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 7 décembre 2000.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

VERTALING  
MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2001 — 269

[C – 2000/33110]

**7 DECEMBER 2000. — Besluit van de Regering houdende uitvoering van artikel 124 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs, inzonderheid op artikel 124;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 10 april 2000;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 18 april 2000;

Gelet op de beslissing genomen door de Regering op 4 mei 2000 om de Raad van State te verzoeken binnen ten hoogste één maand een advies uit te brengen;

Gelet op het advies gegeven door de Raad van State op 25 september 2000 met toepassing van artikel 84, lid 1, 1° van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De artikelen 20, 33 en 99 tot 103 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs treden in werking op 1 september 2000.

**Art. 2.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 7 december 2000.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
B. GENTGES

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2001 — 270

[C – 2001/27031]

**7 DECEMBRE 2000. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'établissement d'une zone de prévention éloignée protégeant la prise d'eau souterraine dénommée KON-TIKI - Puits P1, sise au lieu-dit Camping KON-TIKI, à Plombières**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, tel que modifié en dernier lieu par le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau, notamment les articles 11, 12 et 13;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 1991 relatif aux prises d'eau souterraine, aux zones de prise d'eau, de prévention et de surveillance, et à la recharge artificielle des nappes d'eau souterraine, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 mars 1995, notamment les articles 10 à 14, 21 à 23 et 27;

Vu avec les documents y annexés, la demande datée du 6 septembre 1995, introduite le 7 novembre 1995 et complétée les 26 janvier et 8 février 1996, par laquelle M. PAQUOT, Daniel, rue Nysten 22, à 4000 Liège, sollicite le renouvellement de l'autorisation d'exploiter l'ouvrage de prise d'eau souterraine dénommé KON-TIKI - Puits P1, sis au lieu-dit CAMPING KON-TIKI sur le territoire de la commune de Plombières;

Vu le plan indiquant la délimitation projetée de la zone de prévention éloignée de l'ouvrage KON-TIKI - Puits P1;

Vu la dépêche du 11 décembre 1998 du Ministre ayant l'Eau dans ses attributions adressant à la commune de Plombières le projet de délimitation d'une zone de prévention éloignée protégeant la prise d'eau KON-TIKI - Puits P1;

Vu le procès-verbal du 8 février 1999 dressé en clôture de l'enquête publique effectuée du 6 janvier 1999 au 8 février 1999 sur le territoire de la commune de Plombières, au cours de laquelle aucune réclamation ni observation écrite n'a été recue;